

Texts and Contexts of the Book of Sirach  

---

Texte und Kontexte des Sirachbuches

SBL Press

# Septuagint and Cognate Studies

Wolfgang Kraus, General Editor

*Editorial Board:*

Robert Hiebert

Karen H. Jobes

Arie van der Kooij

Siegfried Kreuzer

Philippe Le Moigne

Number 66

SBL Press



Texts and Contexts of the Book of Sirach

---

Texte und Kontexte des Sirachbuches

*Edited by*

Gerhard Karner, Frank Ueberschaer, and Burkard M. Zapff

SBL Press



**SBL PRESS**

**Atlanta**

Copyright © 2017 by SBL Press

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, SBL Press, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Karner, Gerhard. | Ueberschaer, Frank, editor. | Zapff, Burkard M., editor.

Title: Texts and contexts of the Book of Sirach = Texte und kontexte des Sirachbuches / edited by Gerhard Karner, Frank Ueberschaer, and Burkard M. Zapff.

Description: Atlanta : SBL Press, [2017] | Series: Septuagint and cognate studies ; number 66 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2017009198 (print) | LCCN 2017011089 (ebook) | ISBN 9781628371826 (pbk. : alk. paper) | ISBN 9780884142300 (hardcover : alk. paper) | ISBN 9780884142294 (ebook)

Subjects: LCSH: Bible. Ecclesiasticus—Criticism, interpretation, etc.—Congresses.

Classification: LCC BS1765.52 .T48 2017 (print) | LCC BS1765.52 (ebook) | DDC 229/.40446—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2017009198>

Printed on acid-free paper.



## Contents

Vorwort.....	vii
Key Aspects and Themes in Recent Scholarship on the Book of Ben Sira Markus Witte .....	1
Der soziokulturelle Hintergrund des Sirachbuches Siegfried Kreuzer.....	33
Jesus Sirach: Ein jüdischer Weisheitslehrer in hellenistischer Zeit Otto Kaiser .....	53
Die Konstruktion von Kultur im Sirachbuch Oda Wischmeyer.....	71
Scribal Practices in the Ben Sira Hebrew Manuscript A and Codicological Remarks Jean-Sébastien Rey .....	99
The Literary and Linguistic Subtlety of the Greek Version of Sirach James K. Aitken .....	115
Das Griechisch des Jesus Sirach Knut Usener .....	141
Sirach 10:1–18: Some Observations on the Work of the Translator Benjamin G. Wright.....	163
Language and Textual History of Syriac Ben Sira Jan Joosten.....	189

Die Vorlage der syrischen Sirachübersetzung und die gereimte hebräische Paraphrase zu Ben Sira aus der Ben-Ezra-Geniza Franz Böhmsch.....	199
Einige hermeneutische Beobachtungen zur syrischen Version des Sirach Burkard M. Zapff.....	239
Der lateinische Text des Ecclesiasticus: Von Philipp Thielmann bis zu Walter Thiele Pierre-Maurice Bogaert, OSB.....	263
Plerique codices, nonnulli codices: Ambrose's Biblical Text; The Case of Ben Sirach and the Canticum Canticorum Anthony J. Forte, SJ.....	283
Sir 51,1–12: Anhang oder Knotenpunkt? Werner Urbanz.....	301
Contributors.....	323
Index of Selected Biblical References.....	325

SBL Press

## Vorwort

Vom 12.–14. September 2014 fand an der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt ein von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderter internationaler Kongress unter dem Titel *„Texte, Kontexte, Lebenswelten: Textformen des Sirachbuches im geistes- und kulturgeschichtlichen Horizont des Hellenismus“* statt. Die Idee dazu entstand im Zuge von Vorarbeiten zu einem seit Juli 2015 mittlerweile ebenfalls von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderten Projekt, welches das Ziel verfolgt, eine polyglotte Synopse der hebräischen, syrischen, griechischen und lateinischen Textüberlieferung des Sirachbuches jeweils mit deutscher Übersetzung zu erstellen. Ziel des Sirachkongresses in Eichstätt war es, den aktuellen Stand der Sirachforschung im internationalen Fachdiskurs zu dokumentieren, und zwar im Blick auf die drei Themenbereiche

1. des soziokulturellen und geistesgeschichtlichen Hintergrundes des Sirachbuches,
2. der philologischen und textgeschichtlichen Probleme der verschiedenen sprachlichen Fassungen, in denen das Sirachbuch überliefert ist (Hebräisch, Griechisch, Syrisch, Lateinisch), sowie
3. der den griechischen, syrischen und lateinischen Texttraditionen zugrundeliegenden Übersetzungsstrategien und damit verbundenen hermeneutischen Fragen.

Bei den im vorliegenden Band versammelten Beiträgen handelt es sich um die im Rahmen des Sirachkongresses in Eichstätt 2014 gehaltenen Vorträge, zum Teil in überarbeiteter und erweiterter Fassung. Die Anordnung der Beiträge folgt der Reihenfolge der Vorträge und bietet damit zugleich einen Durchgang durch die drei oben genannten Themenbereiche, vom kulturhistorischen Kontext des Sirachbuches, über textgeschichtliche und philologische Einzelfragen bis hin zu Fragen der Übersetzung und Hermeneutik.

Unser Dank gilt zunächst natürlich der Autorin und den Autoren, die einer Veröffentlichung ihrer Beiträge zugestimmt haben, nicht zuletzt auch für die Geduld, da sich die Drucklegung aus verschiedenen Gründen immer wieder verzögert hat. Der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt und dem Collegium Willibaldinum danken wir für die Gastfreundschaft. Frau Anneliese Knör hatte als Sekretärin des Lehrstuhls für Alttestamentliche Wissenschaft an der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt maßgeblichen Anteil am Gelingen der Tagung. Die wissenschaftlichen Hilfskräfte Frau Maria Reith und Frau Angelika Nießbeck des Lehrstuhls für Alttestamentliche Wissenschaft in Eichstätt haben sich um die Erstellung des Manuskripts verdient gemacht. Für die Aufnahme des Bandes in die Reihe der *Septuaginta and Cognate Studies* danken wir den Herausgebern, Fr. Nicole Tilford für die verlegerische Betreuung seitens des Verlags.

Die Herausgeber

SBL Press